

JORDAN



Treaty Series No. 43 (1982)

Agreement ✓

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the
Hashemite Kingdom of Jordan
on the International Transport of
Goods by Road

Amman, 2 February 1981

[The Agreement entered into force on 15 July 1981]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
October 1982*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£2.55 net

Cmnd. 8673

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS BY ROAD**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter called the "Contracting Parties";

Desiring to facilitate the international transport of goods by road between their two countries and in transit through their territories;

Have agreed as follows:

PART I

Definitions

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) the term "carrier" shall mean any physical or legal person who, in either the United Kingdom or the Hashemite Kingdom of Jordan, is authorised in accordance with the relevant national laws and regulations to engage in the international transport of goods by road for hire or reward or on his own account, and references to a carrier of a Contracting Party shall be construed accordingly;
- (b) the term "goods vehicle" shall mean any mechanically propelled road vehicle which is:
 - (i) manufactured or adapted for use and used on the roads for the carriage of goods;
 - (ii) registered and licensed for the carriage of goods in the territory of one of the Contracting Parties; and
 - (iii) temporarily admitted into the territory of the other Contracting Party for the purpose of the international carriage of goods for delivery at, or collection from, any point in that territory or in transit through that territory;

and any trailer or semi-trailer which fulfils conditions (i) and (iii) of this paragraph and is operated by a carrier of the one Contracting Party; provided that if a trailer or semi-trailer and its towing vehicle both fulfil the conditions of this paragraph, the combination shall be regarded as one vehicle;

(c) the term "competent authority" shall mean:

- (i) for the United Kingdom, the Department of Transport; and
- (ii) for the Hashemite Kingdom of Jordan, the Ministry of Transport;

- (d) the term "territory" shall mean, in relation to the United Kingdom, England, Wales, Scotland and Northern Ireland.

PART II

Goods Transport

ARTICLE 2

The international transport of goods by means of goods vehicles owned or operated by carriers of either Contracting Party is not subject to a licensing regime in the following cases:

- (a) between any point in the territory of one Contracting Party and any point in the territory of the other Contracting Party;
- (b) in transit through the territory of the other Contracting Party;
- (c) between the territory of the other Contracting Party and the territory of a third country, provided that in the course of its journey the vehicle passes in transit through the territory in which it is registered.

ARTICLE 3

Nothing in this Agreement shall be held to permit a carrier authorised in the territory of one Contracting Party to pick up goods at a point in the territory of the other Contracting Party in the following two cases:

- (a) for setting down or delivery at any other point in that territory;
- (b) when returning empty from the territory of a third country, unless special permission has been obtained in advance from the competent authorities of that Contracting Party.

PART III

General Provisions

ARTICLE 4

The drivers of vehicles undertaking international transport in accordance with the provisions of this Agreement shall be in possession of the following documents:

- (a) a valid driving licence corresponding to the category of vehicle he is driving. Such licence should be in conformity with the laws and regulations in force in the country where the vehicle is registered or should be an international driving licence;

- (b) (i) for vehicles registered in the Hashemite Kingdom of Jordan, a valid vehicle licence;
- (ii) for vehicles registered in the United Kingdom, a valid vehicle excise licence and the vehicle registration document;
- (c) a valid passport containing all necessary entry visas;
- (d) evidence of insurance of the vehicle user for liability for the damages caused to third parties in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 5

The appropriate authorities of the Contracting Parties shall issue entry visas valid for six months and for several trips to each driver and assistant undertaking the international transport of goods in accordance with the provisions of this Agreement and the relevant national laws and regulations.

ARTICLE 6

(1) The technical conditions of vehicles carrying out the international transport of goods shall be determined in accordance with the laws and regulations in force in the territory in which the vehicle is registered.

(2) If the weight and dimensions of any vehicle intended to be used for transport between the territories of the Contracting Parties exceed what is permitted on the territory of the other Contracting Party, a special authorisation is needed from the competent authority of that Contracting Party.

ARTICLE 7

(1) All vehicles undertaking international transport shall be accompanied by customs temporary admission documents (carnet de passage en douane or triptique), as provided for in the corresponding international customs conventions, issued by the appropriate authorities of the Contracting Parties.

(2) If such international customs documents, as specified in paragraph (1) above, are not available, the provisions of the internal legislation of the Contracting Party concerned shall be applicable.

(3) If the international goods transport is covered by a TIR carnet the regulations laid down in the TIR Convention (Customs Convention on the International Transport of Goods under cover of TIR Carnets of 15 January 1959⁽¹⁾) shall be applicable.

(4) If the international goods transport is not covered by a TIR carnet the provisions of the internal legislation of the Contracting Party concerned shall be applicable.

(¹) Treaty Series No. 18 (1960), Cmnd. 1012.

ARTICLE 8

(1) Subject to the provisions of paragraphs (3), (4) and (5) of this Article, vehicles which are registered in the territory of one Contracting Party and are temporarily admitted in the territory of the other Contracting Party, shall be exempted from the taxes and charges levied on the circulation and possession of vehicles and from the taxes and charges levied on transport operations carried out in the territory of the other Contracting Party.

(2) The exemptions referred to in paragraph (1) of this Article shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission of such vehicles into that territory without payment of import duties and import taxes are fulfilled.

(3) The exemptions referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to the taxes and charges for the maintenance of roads and the taxes and charges included in the price of fuel or tolls for the use of particular roads, bridges, tunnels or ferries.

(4) The exemptions referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to the taxes and charges levied on the international transport of goods by road in transit through the territory of the other Contracting Party.

(5) The exemptions referred to in paragraph (1) of this Article shall not apply to the taxes and charges levied on goods vehicles exceeding their maximum permissible payloads and/or axleloads according to the laws and regulations of the other Contracting Party.

(6) The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be exempt from the taxes and duties.

(7) The crew of the vehicle shall be allowed to import temporarily, without paying Customs duties and free of prior import licence, their personal effects and repair tools normally carried on the vehicle.

(8) Spare parts imported for the repair of a vehicle already admitted temporarily, shall be admitted under appropriate temporary admission provisions, without payment of import duties and taxes and free of import prohibitions and restrictions and according to the local Customs regulations. Replaced parts shall be re-exported or destroyed under Customs control.

ARTICLE 9

Except where otherwise provided in this Agreement or other Agreements between the two Contracting Parties, carriers, drivers, their assistants, and goods vehicles of one Contracting Party shall, when in the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that territory.

ARTICLE 10

(1) If a carrier or his driver or any of his assistants of one Contracting Party, when in the territory of the other, infringes any provision of this Agreement, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurs may without prejudice to any lawful sanction applicable in its own territory, inform the competent authority of the other Contracting Party of the circumstances of the infringement.

(2) In the event of any infringement referred to in paragraph (1) of this Article, the competent authority of the Contracting Party in whose territory the infringement occurs may request the competent authority of the other Contracting Party:

(a) to issue a warning to the carrier concerned, that any subsequent infringements may lead to a refusal of entry of vehicles he owns or operates in the territory of the Contracting Party where the infringement occurred for such period as may be specified by the competent authorities; or

(b) to notify the carrier that the entry of his vehicles in the territory of the other Contracting Party has been prohibited temporarily or permanently.

(3) The competent authority receiving any such request from the authorities of the other Contracting Party shall comply therewith and shall as soon as possible inform the other competent authority of the action taken.

ARTICLE 11

In case of road accidents or other incidents the competent authority of the country where these accidents or incidents have taken place shall, on request, forward to the owner of the vehicle or to the competent authority of the other Contracting Party all documents or results of the judicial examination and all available data clarifying the event.

ARTICLE 12

(1) The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly consider and try to solve any problems arising from the application of this Agreement.

(2) Problems remaining unsolved will be settled through the diplomatic channel.

ARTICLE 13

(1) A Joint Committee shall be constituted of representatives from the two Contracting Parties to supervise the application of this Agreement, and to deal with any obstacles that might impede such application. The Joint Committee shall convene upon the request of the competent authorities of either Contracting Party.

(2) At the request of either Contracting Party, the Joint Committee shall meet at a mutually convenient time, alternately in the territory of each Contracting Party.

(3) The decisions of the Committee shall be subject to the approval of the competent authorities of both Contracting Parties.

ARTICLE 14

(1) Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party in writing that the measures necessary for giving effect to this Agreement in their territory have been taken. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of the later of these notifications.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, it shall continue in force unless it is terminated by either Contracting Party giving three months notice thereof in writing to the other Contracting Party.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Amman, Jordan, this Monday, the second day of February, 1981 which corresponds to the twenty-eighth of Rabi' Awwal 1401 H in the English and Arabic languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

IAN GILMOUR

For the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan:

A. SUHEIMAT

اتفاقية

بين

حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشماليه
وحكومة المملكة الاردنيه الهاشميه
بخصوص النقل الدولي للبضائع على الطرق

أن حكومة المملكة الاردنيه الهاشميه وحكومة المملكة المتحده لبريطانيا العظمى وايرلندا الشماليه، والشار اليهما فيما بعد "الطرفين المتعاقدين" رغبة منهما في تسهيل النقل الدولي للبضائع على الطرق بين بلد يهما وعبر اقليسيهما بطريق الترانزيت،

قد اتفقتا على ما يلي :

الفصل الاول

التعريف

ماده (١)

لاغراض هذه الاتفاقية :

(١) يعني تعبير " ناقل " اى شخص طبيعي او مجنوب، في اى من المملكة المتحده او المملكة الاردنيه الهاشميه، والمصرح له بموجب القوانين والانظمة الوطنيه ذات العلاقة بتعاطي النقل الدولسي للبضائع على الطرق مقابل اجرة او مكافأه او على حسابه الخاص، وتفسر الاشارات الى ناقل لطرف متعاقد وفقا لذلك،

(ب) يعني تعبير " مركبة بضائع " أية مركبة تسير على الطريق وتكون :

- ١- مصنوعة او معدة للاستعمال وتعمل على الطريق لنقل البضائع،
- ٢- مسجلة ومرخصة لنقل البضائع في اقليم احد الطرفين المتعاقدين ، و
- ٣- سمح بادخالها مؤقتا الى اقليم المتعاقد الاخر لغرض النقل الدولي للبضائع من اجل التسليم فسي ، أو الاستلام من ، أية نقطة في ذلك الاقليم او من اجل المرور بطريق الترانزيت عبر ذلك الاقليم ،

، وأية مقطورة او شبه مقطورة يتوفر فيها الشرطان (١) و (٣) من هذه الفقرة والتي تشغل من قبل ناقل من احد الطرفين المتعاقدين ، بشرط انه اذا كانت المقطورة او شبه المقطورة والمركبة التي تجرها اثنتاهما تستوفيان الشروط المذكورة في هذه الفقرة ، فتمتسبب المجموعة مركبة واحدة ،

(ج) يعني تعبير " السلطة المختصة " :

- ١- بالنسبة للمملكة المتحدة ، مديرية النقل ، و
- ٢- بالنسبة للمملكة الاردنية الهاشمية ، وزارة النقل ،

(د) يعني تعبير " اقليم " بالنسبة للمملكة المتحدة : اجلتر ، ويلز ، سكوتلندا وايرلندا الشماليه .

الفصل الثاني

نقل البضائع

ماده (٢)

ان النقل الدولي للبضائع بواسطة مركبات البضائع المملوكة او التي يتم تشغيلها من قبل ناقلي اى من الطرفين المتعاقدين لا يكون خاضعاً لنظام ترخيص في الحالات التالية :-

أ- بين اية نقطة في اقليم احد الطرفين المتعاقدين وأيئة نقطة في اقليم الطرف المتعاقد الاخر.

ب- عبر اقليم الطرف المتعاقد الاخر بطريق الترانزيت.

ج- بين اقليم الطرف المتعاقد الاخر واطليم بلد ثالث، شريطة أن تمر المركبة خلال رحلتها بطريق الترانزيت عبر الاقليم المسجلة فيه.

ماده (٣)

لا يعتبر اى شيء في هذه الاتفاقية بأنه يسمح لناقل مرخص في اقليم احد الطرفين المتعاقدين بأن يحمل بضاعة من نقطة في اقليم الطرف المتعاقد الاخر في الحالتين التاليتين :

أ- من اجل التنزيل او التسليم في اية نقطة اخرى في ذلك الاقليم.

ب - في حالة العود ، فارغا من اقليم بلد ثالث، الا اذا كان قد حصل على تصريح خاص مسبق من السلطات المختصة لذلك الطرف المتعاقد .

الفصل الثالث

احكام عامته

ماده (٤)

- على سائقي المركبات الذين يقومون بالنقل الدولي بموجب شروط هذه الاتفاقية ان يكون بحوزتهم الوثائق التالية :-
- أ - رخصة سوى سارية المفعول مطابقة لغنة المركبة التي يعونها . يجب ان تكون تلك الرخصة مطابقة لاحكام القوانين والانظمة المرعية في البلد المسجله فيه المركبه وان تكون رخصة سوق دوليه .
 - ب - ١ - بالنسبة للمركبات المسجله في المملكة المتحدة ، رخصة مكوس مركبه سارية المفعول ووثيقة تسجيل المركبه .
 - ٢ - بالنسبة للمركبات المسجله في المملكة الاردنيه الهاشميه رخصة مركبه سارية المفعول .
 - ج - جواز سفر ساري المفعول يحتوى على كافة سمات الدخول اللازمه .
 - د - اثبات بأن ستمعمل المركبه مؤمن ضد السوءوليه عن الاضرار التي تصيب اطرافا ثالثه في اقليم الطرف المتعاقد الاخر .

مادة (٥)

تصدر السلطات المعنية للطرفين المتعاقدين سمات دخول سارية المفعول لمدة ستة شهور ولعدة سفرات لكل سائق وساعد سائق يقوم بالنقل الدولي للبضائع بموجب احكام هذه الاتفاقية والقوانين والانظمة الوطنية ذات العلاقة .

مادة (٦)

١ - يتم تحديد الشروط الغنية للمركبات التي تقوم بالنقل الدولي للبضائع وفقا للقوانين والانظمة المرعية في الاقليم الذي سجلت فيه المركبة .

٢ - اذا تجاوز وزن وابعاد اية مركبة يراد ان تستعمل للنقل بين اقليمي الطرفين المتعاقدين ما هو مسموح به في اقليم الطرف المتعاقد الاخر ، فإن ذلك يحتاج الى اذن خاص من السلطة المختصة لذلك الطرف المتعاقد .

مادة (٧)

١ - على جميع المركبات التي تقوم بالنقل الدولي ان تكون مصحوبة بوثائق اذ خال جمركي موقت (Carnet de Passage en douane or Triptique) . بموجب احكام الاتفاقيات الجمركية الدولية ذات العلاقة صادرة عن السلطات المعنية للطرفين المتعاقدين .

٢ - تطبق احكام القوانين الداخلية الخاصة بالطرف المتعاقد المعني في حالة عدم وجود وثائق جمركية دولية كتلك المحددة في الفقرة (١) اعلاه .

٣ - اذا كان النقل الدولي للبضائع مغطى بوثيقة تير (TIR) فتطبق الانظمة المنصوص عليها في ميثاق تير (ميثاق الجمارك الخاص بالنقل الدولي للبضائع بموجب وثيقة تير (TIR) المؤرخ في ١٥ كانون ثاني ١٩٥٩) .

٤ - اذا كان النقل الدولي للبضائع غير مغطى بوثيقة تير (TIR) فتطبق احكام القوانين الداخلية الخاصة بالطرف المتعاقد المعني .

مادة (٨)

١ - مع مراعاة احكام الفقرات ٣ و ٤ و ٥ من هذه المادة تكون المركبات المسجلة في اقليم احد الطرفين المتعاقدين والتي يسمح لها بمؤقتا بالدخول الى اقليم الطرف الاخر معفاة من الضرائب والرسوم التي تفرض على تنقلها وامتلاك المركبات ومن الضرائب والرسوم التي تفرض على عمليات نقلها في اقليم الطرف المتعاقد الاخر .

٢ - تمنح الاعفاءات المشار اليها في الفقرة (١) من هذه المادة في اقليم كل من الطرفين المتعاقدين شريطة ان تستوفي الشروط المبينة في انظمة الجمارك المعمول بها في ذلك الاقليم والخاصة بالادخال المؤقت لمثل تلك المركبات الى ذلك الاقليم بدون دفع رسوم استيراد وضرائب استيراد .

٣ - لا تسرى الاعفاءات المشار اليها في الفقرة (١) من هذه المادة على الضرائب والرسوم لصيانة الطرق والضرائب والرسوم المشمولة في سمر الوقود او رسوم (TOLLS) مفروضة على استعمال طرق وجسور وانفاق ومعدات معينة .

- ٤- لا تسرى الاعفاءات المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة على الضرائب والرسوم المفروضة على النقل الدولي للبضائع على الطرقتين عبر إقليم الطرف المتعاقد الاخر بطريق الترانزيت.
- ٥- لا تسرى الاعفاءات المشار إليها في الفقرة (١) من هذه المادة على الضرائب والرسوم التي تفرض على مركبات البضائع التي تتجاوز الحد الاعلى المسموح به لحمولتها الاجره و/ أو حمولتها المحوريين بموجب قوانين وانظمة الطرف المتعاقد الاخر.
- ٦- يعنى الوقود الموجود في خزانات الوقود الاعتيادية للمركبة من الضرائب والرسوم.
- ٧- يسمح لطاقم المركبة ان يستوربوا مؤقتا اغراضهم الشخصية وادوات التصليح التي تحمل عادة في المركبة دون دفع رسوم جمركية ومعناه من رخصة استيراد سبقه.
- ٨- ان قطع الفيار المستورده لتصليح مركبة سبق وأن تم ادخالها مؤقتا يسمح بادخالها بمقتضى احكام ادخال مؤقتة مناسبة دون دفع ضرائب ورسوم استيراد ومعفاة من حظر وتقييد استيراد وبموجب انظمة الجمارك المحلية. يعاد تصدير القطع المستبدله او يتم اتلافها بأشراط السلطات الجمركية.

مادة (٩)

بإستثناء ما اشترط في هذه الاتفاقية او اتفاقيات اخرى بين الطرفين المتعاقدين ، يتوجب على كل من الناقلين والسائفين ومساعد يهيم ومركبات البضائع المائدة ل احد الطرفين المتعاقدين عند وجودهم في اقليم الطرف المتعاقد الاخر، التقيد بالقوانين والانظمة النافذة في ذلك الاقليم.

ماده (١٠)

- ١- اذا ارتكب ناقل او سائق او اوى من ساعديه من احد الطرفين المتعاقدين مخالفة لاي من احكام هذه الاتفاقية اثناء وجوده في اقليم الطرف المتعاقد الاخر، فيجوز للسلطة المختصة للطرف المتعاقد الذى حدثت في اقليمه المخالفة، ودون الاخلال بأية عقوبة قانونية مطبقة في اقليمه، ان تخبر السلطة المختصة للطرف المتعاقد الاخر بظروف المخالفة.
- ٢- في حالة حصول اية مخالفة مشار اليها في الفقرة (١) من هذه المادة، يجوز للسلطة المختصة للطرف المتعاقد الذى حدثت المخالفة في اقليمه ان تطلب من السلطة المختصة للطرف المتعاقد الاخر ان:-
 - أ- تصدر انذارا الى الناقل المعني بأن اية مخالفات لاحقة قد تؤدى الى منع دخول مركبات يمتلكها او يقوم بتشغيلها في اقليم الطرف المتعاقد الذى حدثت فيه المخالفة للمدة التي قسدت تحددها السلطات المختصة، أو
 - ب- تبلغ الناقل بأن دخول مركباته الى اقليم الطرف المتعاقد الاخر قد منع منها مؤقتا او دائميا.
- ٣- على السلطة المختصة التي تتلقى مثل هذا الطلب من سلطات الطرف المتعاقد الاخر ان تستجيب له وأن تخبر السلطة المختصة الاخرى في أسرع وقت ممكن بالاجراء المتخذ.

ماده (١١)

في حالة وقوع حوادث طرق او حوادث أخرى فعلى السلطة المختصة في البلد الذى وقعت فيه هذه الحوادث ان ترسل عند الطلب كل وثائق أو نتائج التحقيقات القضائية وجميع البيانات المتوفرة التي توضح الحوادث الى صاحب المركبة او الى السلطة المختصة للطرف المتعاقد الاخر.

مادة (١٢)

- ١- تقوم السلطات المختصة للطرفين المتعاقدين بصورة مشتركة
ببحث ومحاولة حل اية مشاكل تنجم عن تطبيق هذه الاتفاقية .
- ٢- يتم تسوية المشاكل التي تبقى دون حل بالطرق الدبلوماسية .

مادة (١٣)

- ١- تؤلف لجنة مشتركة من ممثلين عن الطرفين المتعاقدين للإشراف
على تطبيق هذه الاتفاقية ومعالجة اية عقبات قد تعترض ذلك
التطبيق . تجتمع اللجنة المشتركة بناءً على طلب من السلطات
المختصة لاي من الطرفين المتعاقدين .
- ٢- تجتمع اللجنة المشتركة بناءً على طلب اي من الطرفين المتعاقدين
في وقت يناسبهما ، وبالتناوب في اقليم احد الطرفين المتعاقدين .
- ٣- تخضع قرارات اللجنة لموافقة السلطات المختصة لكلا الطرفين
المتعاقدين .

مادة (١٤)

- ١- يقوم كل طرف متعاقد بإشعار الطرف المتعاقد الاخر خطياً
بأن الاجراءات الضرورية لوضع هذه الاتفاقية موضع التنفيذ
في اقليمه قد اتخذت . تصبح الاتفاقية سارية المفعول فسي
اليوم الثلاثين بعد تاريخ الاشعار الاخير من هذ
الاشعارين .

٢- تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة سنة واحدة بعد دخولها حيز التنفيذ . يستمر سريان مفعولها بعد ذلك الا اذا انتهت بقيام اى من الطرفين المتعاقدين بأعطائه اشعار خطي مدته ثلاثة اشهر الى الطرف المتعاقد الاخر.

وشهادة على ذلك وقعت هذه الاتفاقية من قبل الموقعين ادناه والفوضين بذلك حسب الاصول من حكومتيهما .

حررت من نسختين في عمان يوم الاثنين الثاني من شهر شباط عام ١٩٨١ ميلادية الموافق لليوم الثامن والعشرين من شهر ربيع الاول عام ١٤٠١ هجرية باللغتين العربية والانجليزية ويكون كلا النصين معتمدين بالتساوي .

Jan E. ...

WS

عن حكومة

المملكة الاردنية الهاشمية

عن حكومة

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى

وايرلندا الشمالية

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

Government Bookshops

49 High Holborn, London WC1V 6HB

13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR

41 The Hayes, Cardiff CF1 1JW

Brazennose Street, Manchester M60 8AS

Southey House, Wine Street, Bristol BS1 2BQ

258 Broad Street, Birmingham B1 2HE

80 Chichester Street, Belfast BT1 4JY

*Government publications are also available
through booksellers*